

ПРОЕКТ «СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ» ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

О.И. Осипова

Аннотация. Актуальность статьи обусловлена широким развитием учебной лексикографии, особенно ее применением у студентов, изучающих русский язык как иностранный. Цель статьи — охарактеризовать разрабатываемый на кафедре русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Дальрыбвтуз» словарь-справочника по русскому языку, определить целесообразность его совместного использования с учебными пособиями, продемонстрировать модель организации словарной статьи. В статье также приводится сравнительный анализ современных учебных пособий по русскому языку как иностранному на примере системной подачи глагольных категорий. Отмечено, что при общем системном подходе к изучению глагола и его форм, последовательность их изучения отличается в пособиях, а описание некоторых глагольных категорий и вовсе отсутствует. Поэтому словарь-справочник по русскому языку, во-первых, помогает учащимся и преподавателям систематизировать полученные знания в области грамматики, а во-вторых — восполнить некоторые пробелы, содержащиеся в учебных пособиях.

Ключевые слова: учебный словарь, словарь-справочник, методика РКИ, русский язык как иностранный, педагогические основы.

Для цитирования: Осипова О.И. Проект «Словаря-справочника по русскому языку» для изучающих русский язык как иностранный // Преподаватель XXI век. 2021. № 4. Часть 1. С. 218–225. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-4-218-225

218

THE PROJECT “REFERENCE DICTIONARY” FOR LEARNERS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

O.I. Osipova

Abstract. The relevance of the article is due to the widespread development of educational lexicography, especially its application by students studying Russian as a foreign language. The aim of the article is to characterize the dictionary-reference book on the Russian language developed at the Department of Russian as a foreign language of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Dalrybvtuz”, to determine the expediency of its joint use with textbooks, to demonstrate the model of dictionary article organization. The article also provides a comparative analysis of modern textbooks on Russian as a foreign language on the example of a systematic presentation of verbal categories. It has been noted that while

© Осипова О.И., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

the general systematic approach to the study of the verb and its forms the sequence of their study differs in the textbooks, and the description of some verbal categories is absent at all. Therefore, the dictionary-reference book on the Russian language, firstly, helps students and teachers to systematize their knowledge of grammar, and secondly — to fill some of the gaps contained in the textbooks.

Keywords: educational dictionary, reference dictionary, RFL methodology, Russian as a foreign language, pedagogical basics.

Cite as: Osipova O.I. The Project “Reference Dictionary” for Learners of Russian as a Foreign Language. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2021, No. 4, part 1, pp. 218–225. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-4-218-225

В современной лингводидактике являются актуальными такие способы представления языкового материала, которые обеспечивают возможность применения данных на практике как преподавателем, так и студентом. Одним из таких способов является учебный словарь. В практике преподавания роль учебного словаря достаточно оценена: словарь способен дополнить любой учебник по дисциплине, может содержать краткую теоретическую информацию, предоставляет студенту знания по основным аспектам изучаемого предмета.

Несмотря на то, что в учебной лексикографии уже разработаны методы и описаны принципы составления словарей, каждому разработчику словаря предстоит решить две проблемы: какую лексику представить в словаре (организация словника) и как построить словарную статью.

Уже традиционно в практической лексикографии словник учебного словаря при формировании проходит минимум три общих этапа: на первом этапе перед составителем словаря стоит задача сбора материала, но, стремясь при этом максимально охватить лексику данной области научного знания, не следует забывать о принципе частотности (при этом следует опираться на функциональную роль слова); на втором этапе проводится систематизация словника, на третьем этапе формируется макроструктура словаря.

При создании учебного словаря для иностранной аудитории существуют следующие методы формирования словника: тематический, сплошной выборки, ограниченной выборки из определенного художественного произведения/произведений, либо печатных и электронных изданий, фреймовый метод. Последний отличается от традиционных тем, что «систематизация лексики во фреймовом учебном словаре производится не на формальной (алфавитной) основе, а на основе смысловой общности слов, предопределенной связанностью с той или иной речевой темой» [1, с. 7].

Словари, применяемые в образовательной практике, могут быть учебными или словарями-справочниками. Отличие и сходство этих словарей определяется на уровне нескольких параметров: адресат, задачи словаря, дидактическая направленность, отбор единиц для словника. По большинству параметров словари будут иметь сходство. Например, адресатом и учебным словаря, и словаря-справочника будут студенты, изучающие определенную область научного знания. Является для них язык родным или неродным — вот что определит их глубинную структуру. Задачи словарей в целом едины. Так, для учебного словаря и словаря-справочника задачами будут следующие: описание лексических единиц с целью

предоставить сведения об особенностях их содержания и функционирования, обучение языку специальности, систематизация знаний. Дидактическая направленность словарей может отличаться. Так, учебные словари нацелены на формирование и обогащение активного лексикона пользователя, а также описание языковых единиц конкретной науки в минимизированном виде. Для словаря-справочника дидактическая направленность усложняется: помимо объяснения значения языковых единиц, определения их функционирования в речи возможно употребление словаря с целью корректировки знаний. Отбор единиц для словника определяется активным употреблением в современном русском литературном языке, но в словаре-справочнике дополняется активным использованием слова в процессе изучения теоретических аспектов данной области знания [2–4]. Так что при ряде общих черт учебный словарь и словарь-справочник отличаются и по формальным признакам, и по большей обучающей направленности словаря-справочника.

Словарь-справочник по русскому языку для изучающих русский язык как иностранный не только знакомит студентов с основными терминами, которыми будет оперировать преподаватель при обучении русскому языку, но и содержит максимально полный грамматический материал.

Словарь, в котором будут грамматические комментарии, можно использовать и в качестве корректировочного, то есть он будет способствовать выработке у иностранных учащихся грамматики правильной русской речи.

Например, грамматическая таблица в словарной статье «Творительный падеж» содержит окончания данного падежа и часто употребляемые глаголы, которые управляют данным падежом. Отработку этих навыков можно провести с использованием

любых учебных пособий, ставящих целью отработку правильного употребления предложно-падежных зависимых форм.

В связи с добавлением в словарь грамматических таблиц, целесообразно поменять традиционную макроструктуру словаря. Например, в разделе «Морфология» структура предполагается следующей: часть речи, ее дефиниция и основные грамматические характеристики, а затем грамматические таблицы, дающие представление о парадигме данной грамматической категории. Так, словарная статья заменяется разделом, посвященным той или иной части речи.

Раздел «Имя существительное» структурно будет выглядеть так (см. табл. 1).

Частью речи, обладающей наибольшим количеством грамматических категорий, является глагол. Изучение данной части речи в учебных пособиях по русскому языку как иностранному представлено по-разному. Словарь-справочник способен предоставить полную информацию для любого уровня владения языком (элементарного, базового или выше). Словарная статья, посвященная глаголу как части речи, содержит сведения обо всех его категориях с указанием их взаимосвязи или взаимоисключения (см. табл. 2). Например, вид и время — взаимосвязанные категории, т. к. у глаголов совершенного вида две формы времени, а у глаголов несовершенного вида три формы времени, форма будущего времени — сложная. Также взаимосвязаны время и наклонение, т. к. по времени изменяются глаголы в изъявительном наклонении. Лицо и род глагола — взаимоисключающие категории: род есть только у форм глагола в прошедшем времени изъявительного наклонения и у сослагательного наклонения, а по лицам изменяются глаголы настоящего и будущего времени в изъявительном наклонении и в формах повелительного наклонения

Категории имени существительного

Часть речи	Грамматические категории		Примеры
Имя существительное	Одушевленное/ неодушевленное	Одушевленный (кто это?)	Мама, актриса, кот, собака, студент
		Неодушевленный (что это?)	Дом, пальто, дерево, комната
	Род	Мужской род	Брат, офис
		Женский род	Сестра, машина, идея
		Средний род	Радио, метро, море
	Число	Единственное	Журнал, студент, карта, книга, словарь, деревня
		Множественное	Журналы, студенты, карты, книги, словари, деревни
	Падеж	Именительный – 1	Студент, дом. Сестра, книга
		Родительный – 2	Студента, дома. Сестры, книги
		Дательный – 3	Студенту, дому. Сестре, книге
		Винительный – 4	Студента, дом. Сестру, книгу
		Творительный – 5	Студентом, домом. Сестрой, книгой
		Предложный – 6	О студенте, о доме. О сестре, о книге

(кроме 1 лица — себе приказывать нельзя). Категория числа охватывает все формы глагола, кроме инфинитива. Взаимоисключающими являются категории переходности и возвратности: возвратные глаголы непереходные. Кроме того, переходные глаголы не образуют страдательные конструкции. Но рассмотрение категории переходности-непереходности глагола необходимо для правильного образования причастий и деепричастий, что происходит при изучении языка уровня ТРКИ-1.

Отметим, что обращение к некоторым категориям какой-либо части речи также может быть постепенным. Особенно это касается глагола, категории которого изучаются в определенной последовательности. Например, в некоторых учебных пособиях вид рассматривается параллельно с временем глагола и сопутствующими ему категориями лица или рода и числа [5]. Этот же метод подачи материала предлагает и Н.А. Метс, делая акцент на том, что в русском языке «различают

употребление видов глагола в прошедшем и будущем времени (в настоящем времени употребляются только глаголы несовершенного вида), в императиве и в инфинитиве» [6, с. 55].

Но, например, в широко известном учебном пособии «Русский язык: первые шаги» изучение глагола начинается с лица и числа (без акцента на категории времени), затем изучаются переходные и непереходные глаголы и только после этого дается определение времени. Следующий этап рассмотрения глагольных категорий: вид, будущее время, императив [7].

В учебнике по русскому языку для начинающих «Лестница» М.Н. Аникиной предлагается изучение времени глагола: настоящего, прошедшего и будущего сложного (даются формы изменения по числам, лицам и родам). Затем рассматривается категория вида и дается для запоминания форма будущего простого, которая образуется у глаголов совершенного вида [8]. Потом предлагается изучение

Категории глагола

Глагол	Вид	СВ (совершенный вид)	Прошедшее	Единственное число м.р. сделал ж.р. сделала ср.р. сделало	Множественное число сделали
			Будущее простое	Лицо 1 сделаю 2 сделаешь 3 сделает	Лицо 1 сделаем 2 сделаете 3 сделают
		НСВ (несовершенный вид)	Прошедшее	Ед. ч. род м.р. делал ж.р. делала ср.р. делало	Мн. ч. делали
			Настоящее	Лицо 1 делаю 2 делаешь 3 делает	Лицо 1 делаем 2 делаете 3 делают
			Будущее сложное	Лицо 1 буду делать 2 будешь делать 3 будут делать	Лицо 1 будем делать 2 будете делать 3 будут делать
		Наклонение	Изъявительное наклонение	Есть время	НСВ я делаю, он делал, я буду делать
	СВ я сделаю, он сделал				СВ мы сделаем, они сделали
	Сослагательное наклонение		Нет времени	Ед. ч. Род он сделал бы, она сделала бы	Мн. ч. они сделали бы
	Повелительное наклонение	–	Ед. ч. Делай, сделай	Мн. ч. Делайте, сделайте	
	Возвратность/ невозвратность	Например, поднимаю (что?)/поднимаюсь			
	Залог	Действительный залог: Рабочие строят дом			
		Страдательный залог: Дом строится рабочими			
Переходность	Переходный — строить и поднять — что? (№ 4)				
	Непереходный — прыгнуть				

императива и возвратных глаголов. Поскольку учебник рассчитан для уровня 0-A2, то категория переходности глаголов не рассматривается. Схожий подход к изучению глагола и его категорий отражен и в других пособиях по РКИ, например, в книге «Улучшим наш русский!», имеющей направленность на обучающихся среднего и продвинутого этапов и предназначенной для подготовки к сдаче уровня ТРКИ-2. Однако ее материалы не затрагивают все теоретические вопросы глагольных категорий.

Как видим, не все пособия содержат необходимый теоретический материал, касающийся категории переходности глагола, изучение которой целесообразно начать при введении в речевую практику иностранцев таких форм глагола, как причастие и деепричастие, которые изучаются на продвинутом уровне от ТРКИ-1 до уровня ТРКИ-3 и выше.

Так, авторы статьи «Проблемные зоны русской грамматики в аспекте преподавания русского языка как иностранного: русское причастие» отмечают, что

«схожая ситуация с подачей грамматического материала о причастии обнаруживается в широко распространенном учебнике «Дорога в Россию» (первый уровень, том 1). В грамматическом блоке размещена схема, в которой указано, что страдательные причастия (пассивные) образуются «только от переходных глаголов!» [9, с. 142]. Авторы отмечают, что следующие за этим материалом таблицы образования причастий делают акцент на спряжении, виде глагола и производящей основе, но не содержат сведений о переходности глагола.

Словарь-справочник способен восполнить пробел. Предлагается следующая словарная статья, рассказывающая о переходности глагола (см. табл. 3).

Переходность — возможность глагола указывать, что действие переходит на объект.

Как видим, категорию переходности можно изучать на синтаксической основе, что позволит встроить ее в систему русского языка. В дальнейшем данный материал вводится и закрепляется в

Таблица 3

Категория переходности глагола

223

Переходный глагол			Непереходный глагол		
Есть объект в винительном падеже (№ 4); нет предлога при объекте в винительном падеже (№ 4); нет -ся-.			1. Нет объекта или объект не в винительном падеже (№ 4); 2. есть предлог; 3. есть -ся-; 4. глагол обозначает: – состояние человека (болеть, спать, грустить); – движение (бежать, идти, лететь); – положение в пространстве (сидеть, лежать); – признак действия (краснеть, расти, сохнуть); – существование (жить, быть, существовать, являться)		
Субъект	Действие	Объект – винительный падеж (№ 4)	Субъект	Действие	Объект
Я	встретила	подругу (№ 4)	Я	встретилась	с подругой (№ 5)
Мама	одела	сына (№ 4)	Мама	красиво оделась	
Инженеры	создали	новую машину (№ 4)	Инженерами	создается	новая машина (№ 1)
Мужчина	поднял	тяжелый чемодан (№ 4)	Мужчина	поднялся	на второй этаж (№ 4, есть предлог)

упражнениях из учебных пособий, которыми пользуется преподаватель.

Словарь-справочник предоставляет возможность вариативного подхода к представленным теоретическим знаниям. Он не только расширит знания студентов о системе и структуре русского

языка, который является языком обучения, определит понимание принципов функционирования некоторых элементов системы, но и сформирует коммуникативные навыки, объяснив те или иные лексические и грамматические особенности русского языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кузнецова, Л.И. Методика формирования словника фреймового учебного словаря // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2010. № 4. С. 5–11.
2. Тришин, В.Н. Об объединенном словаре-справочнике русского языка // Символ науки. 2017. № 10. С. 47–48.
3. Хуснутдинов, А.А. Толковый словарь-справочник как учебное пособие // Journal of applied linguistics and lexicography. 2019. № 2. С. 390–398.
4. Баско, Н.В. Учебный словарь по языку специальности: специфика и роль в обучении иностранных студентов // Art logos. 2019. № 1 (6). С. 84–94.
5. Надеждина, О. Новая Россия: 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения. М.: Международный центр РКИ, 2019. 176 с.
6. Метс, И.А. Трудные аспекты русской грамматики для иностранцев. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2017. 256 с.
7. Беликова, Л.Г., Шутова, Т.А., Ерофеева, И.Н. Русский язык: первые шаги: учебное пособие: В 3 ч. Ч. 1. СПб.: Златоуст, 2018. 264 с.
8. Аникина, М.Н. Лестница: Учебник по русскому языку для начинающих. М.: ДРОФА, 2015. 464 с.
9. Котов, А.А., Мухина, Е.А. Проблемные зоны русской грамматики в аспекте преподавания русского языка как иностранного: русское причастие // Вестник Череповецкого государственного университета. 2019. № 5. С. 135–146.

REFERENCES

1. Kuznetsova, L.I. Metodika formirovaniya slovnika frejmovogo uchebnogo slovarya [Methodology of Formation of the Dictionary of the Frame Educational Dictionary], *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkij i inostrannye yazyki i metodika ih prepodavaniya* = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia, Series: Russian and Foreign Languages and Methods of Teaching Them, 2010, No. 4, pp. 5–11. (in Russ.)
2. Trishin, V.N. Ob obedinennom slovare-spravochnike russkogo yazyka [About the United Dictionary-Reference Book of the Russian Language], *Simvol nauki* = Symbol of Science, 2017, No. 10, pp. 47–48. (in Russ.)
3. Husnutdinov, A.A. Tolkovyj slovar-spravochnik kak uchebnoe posobie [Explanatory Dictionary-Reference Book as a Textbook], *Journal of Applied Linguistics and Lexicography*, 2019, No. 2, pp. 390–398. (in Russ.)
4. Basko, N.V. Uchebnyj slovar po yazyku specialnosti: specifika i rol v obuchenii inostrannyh studentov [Educational Dictionary of the Language of the Specialty: Specifics and Role in Teaching Foreign Students], *Art Logos*, 2019, No. 1 (6), pp. 84–94. (in Russ.)

5. Nadezhdina, O. *Novaya Rossiya: 127 zhivyh dialogov i samye vazhnye glagoly dlya obshcheniya* [New Russia: 127 Alive Dialogues and the Most Important Verbs for Communication]. Moscow: Mezhdunarodnyj centr russkogo yazyka kak inostrannogo, 2019, 176 p. (in Russ.)
6. Mets, I.A. *Trudnye aspekty russkoj grammatiki dlya inostrancev* [Difficult Aspects of Russian Grammar for Foreigners]. Moscow: Gosudarstvennyj institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina, 2017, 256 p. (in Russ.)
7. Belikova, L.G., Shutova, T.A., Erofeev, I.N. *Russkij yazyk: pervye shagi: uchebnoe posobie: Ch. 1* [Russian Language: First Steps: Part 1]. Saint-Petersburg: Zlatoust, 2018, 264 p. (in Russ.)
8. Anikina, M.N. *Lestnica: Uchebnik po russkomu yazyku dlya nachinayushchih* [Ladder: Textbook on the Russian Language for Beginners]. Moscow: DROFA, 2015, 464 p. (in Russ.)
9. Kotov, A.A., Mukhina, E.A. Problemnye zony russkoj grammatiki v aspekte prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: russkoe prichastie [Problematic Zones of Russian Grammar in the Aspect of Teaching Russian as a Foreign Language: Russian Participle], *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of the Cherepovets State University, 2019, No. 5, pp. 135–146. (in Russ.)

Осипова Ольга Ивановна, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой, кафедра русского языка как иностранного, Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет, Osipova.OI@dgtru.ru

Olga I. Osipova, ScD in Philology, Associate Professor, Chairperson, Russian as a Foreign Language Department, Far Eastern State Technical Fisheries University, Osipova.OI@dgtru.ru

Статья поступила в редакцию 14.06.2021. Принята к публикации 29.08.2021

The paper was submitted 14.06.2021. Accepted for publication 29.08.2021